

准直接引语研究综述

王娟

(新疆师范大学 外国语学院, 新疆 乌鲁木齐 830071)

[摘要] 准直接引语是一种重要的人物话语方式, 它作为一种修辞兼句法手段被广泛地运用于文学作品中。准直接引语是典型的双声语的代表, 它是一种混合了作者-叙述者与人物的主观意识的话语叙述方式, 它很早就引起学者们的研究。通过对中外学者有关准直接引语研究的综述, 希冀对后继引语研究者具有一定的启迪与帮助。

[关键词] 准直接引语; 修辞手段; 类型

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2015.04.038

[中图分类号] H35 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2015)04-122-04

一、国外研究概述

准直接引语(несобственно-прямая речь)是一种重要的人物话语方式, 它作为一种修辞兼句法手段被广泛地运用于文学作品中。首先, 准直接引语没有统一的术语。“在德国, 卡莱斯基(Kalepky)19世纪末就注意到非纯直接引语, 并命名为‘朦胧的话语’, 另一批评家洛克(Lorck)则在1921年第一次使用了沿用至今的‘被体验的话语’。法国语言学家巴利(Bally)在1912年将之命名为‘自由间接风格’。这一命名影响甚大, 英美评论界的‘自由间接话语’、‘自由间接引语’或‘间接自由引语’等概念, 都从中得到启示。”^[1]同时, “自由间接引语尽管在人称和时态上形同间接引语, 但在其它语言成分上往往跟直接引语十分相似, 故被德国批评家利思(G.Leith)称为准直接引语”。^[1]本文中, 我们运用了准直接引语这一称谓, 这是根据我国学者对这一术语的普遍称谓。不管学者们运用何种术语称谓, 这些都只是这个术语的形式问题, 它们的内容实质都是相同的。

准直接引语是言语干扰(текстовая интерференция)最重要和最复杂的表现形式, 19世纪末俄语中才出现对准直接引语的描述: 别·克兹洛夫斯基(Козловский)把准直接引语的特点描述为“由直接引语和间接引语变成的作者本人的言语”^[2]。瓦·沃洛希诺夫(Волошинов, В. Н.)在《马克思主义与语言哲学》一书中对准直接引语与其它一些言语干扰现象进行了概述性的研究。书中, 沃洛什诺夫首次提出了“言语干扰”这一术语, 但他没有对其进行深入地研究。有关准直接引语的问题, 沃

洛什诺夫在概述性论述的基础上对西欧学者们(如, 托波勒、卡莱斯基、巴利、福斯勒学派)的有关准直接引语的观点进行了批判性的分析。遗憾的是, 沃洛什诺夫在书中没有对准直接引语进行分类, 也没有对其进行细致的研究。在《长篇小说话语》一文中, 米·巴赫金提出了另一重要概念——“杂语”(разноречие)。米·巴赫金认为, “杂语”最重要的表现形式有两个: 人物话语和镶嵌体裁。因此, 杂语与言语干扰概念不同。同时, 米·巴赫金又指出, 主人公的语言这一杂语形式在长篇小说中主要用于人物的直接叙述、人物的直接对话中。但“杂语又分布在人物四周的作者语言中, 形成了人物所特有的领区。构成这种领区的成分, 是半人物语言、各种形式隐蔽表现的他人话语、散见各处的他人语言的个别词语字眼、渗入作者语言中的他人情态因素(省略号、诘问、感叹)。领区是这样或那样附着于作者声音之上的人物语言有效作用的区域。”^[3]“渗入作者语言中的他人情态因素(省略号、诘问、感叹)”就是文中米·巴赫金认为的准直接引语。这一带有省略号、诘问、感叹等情态因素的准直接引语是一切长篇小说中表达内心语言的最常见的形式之一, 这种形式不仅最适于表达人物的内心语言, 而且是最典型的准直接引语。

在对准直接引语的结构与历史的研究中维诺格拉多夫^[4](Виноградов В.В.)有关俄罗斯文学风格的著作影响深远。20世纪40-50年代娃·博罗茨卡娅(Бродская В.В.) (1949)、娜·什维多娃(Шведова Н. Ю.)、伊·克夫图诺娃(Ковтунова И.И.)、耶·罗宁(Ронин Е.Л.)、娜·波斯别洛娃(Поспелова Н.С.)等^[5]学者对准直接引语的形式和功能进行了研究。克

[投稿日期] 2015-09-16

[基金项目] 中央高校基本科研业务费专项资金资助重点项目“当代俄罗斯女性文学作品的语言学视角研究”; 2010年度教育部人文社会科学研究一般项目(编号: 10YJA740062)

[作者简介] 王娟(1981-)女, 安徽五河人, 讲师, 博士, 研究方向: 俄语修辞学、俄语语用学、俄语教育。

夫图诺娃在对20世纪40-50年代的有关准直接引语的研究进行对比分析后得出两个基本论点：“1) 与直接引语和间接引语一样，准直接引语是转达被描写人物的话语与思想的第三个独立的方式；2) 准直接引语是作者言语与人物言语的混合，是‘两个言语层面、两个言语本源的重合’”^[6]。

继瓦·沃洛什诺夫(Волошинов)之后，丽·索克洛娃(Соколова Л. А.)在准直接引语的研究方面作出了新的奠基性的贡献，她著有《准直接引语作为一种修辞范畴》一书。书中，索克洛娃在批评性地融合了俄罗斯及早期的德国学者的研究的基础上提出了准直接引语是与直接引语和间接引语不同的句法结构，即准直接引语是一种“混合了作者与主人公主观意识的一种叙述方式”。索克洛娃的《准直接引语作为一种修辞范畴》一书最主要的贡献是“作者详细地论述了准直接引语的基本修辞可能性及使用准直接引语的原因”。尽管如此，此书也存有不足之处：“1) 作者把非纯作者言语(несобственно-авторская речь)与言语干扰(текстовая интерференция)概念等同；2) 作者没有区分非纯作者言语的基本类型和准直接引语的基本类型”^[7]。

在当代，沃·施密特(Шмид В.)在《叙述学》一书中对言语干扰现象的分类及特征进行了详尽的论述，并指出准直接引语是言语干扰最重要和最复杂的表现形式。书中，施密特对准直接引语的特点、定义、分类及功能都进行了详尽的论述。

与其他言语干扰表现形式相比，准直接引语具有以下特点：“1) 与直接称名和自由间接引语的变体不同，准直接引语不能通过图示(引号、破折号、斜线等)或语气词(мол, дескать, -де)从叙述语篇中凸显；2) 与自由间接引语的类型不同，在自由间接引语的各类型中使用与直接引语相一致的人称形式，在准直接引语中信息发出者、信息接收者与主体都使用第三人称语法形式；3) 与间接引语不同，准直接引语没有带言语动词的导入词，准直接引语的句法结构也不取决于从属连接词。被传达的从属于人物言语的话语和思想也没有任何明显的标志；4) 根据以上的区分，准直接引语与叙述者言语连接起来”^[8]。但是，准直接引语区别于叙述者言语的特点是，“准直接引语转达的不是叙述者的而是人物的话语、思想、理解内容等。这就说明了，在准直接引语中至少特征3(人称)指向的是叙述者言语(ТН)。其它特征中，至少特征1(主题)和特征2(评价)指向的是人物言语(ТП)。人物言语也常常出现在其

它特征中：特征5(指示代词与指示副词)，特征6(语言功能)，特征7(词汇)，特征8(句法)。有越多的特征指明了人物言语的存在，准直接引语就越明显地从叙述语篇中凸显出来”^[8]。

因此，施密特对准直接引语下的定义是，“准直接引语是叙述语篇的片段，这个片段传达了某个人物的话语、思想、感觉、接受或者仅仅表达意义立场，而且人物言语的转达既没有使用图解符号，也没有使用插入词标示”^[8]。

准直接引语的类型多样，施密特区分出了3个重要的类型^[8]：

(一) 准直接引语的基本类型(тип А)

这个类型的准直接引语的特点是：人物言语的时间使用。作为转达他人言语的方式，тип А 是准直接引语最显著标记的变体。在这类变体中人物言语有两个时态：1) 人物言语的现在时；2) 人物言语的过去时。

(二) 准直接引语的第二个类型(тип Б)

俄语中准直接引语的第二个类型的特点是叙述过去时的使用。这个类型的准直接引语更接近于叙述语篇。这个类型的准直接引语中，人称与时间特征显示了叙述者话语，其它特征显示了人物话语。

(三) 非纯直接领会(несобственно-прямое восприятие)

如果叙述者转达了人物的领会，同时又不具有属于人物主观表达的形式，那么这就是准直接引语的第3个变体，西方叙述界称之为非纯直接领会。这一准直接引语变体存在的条件是：特征1(主题)和特征2(评价)属于人物言语，其余所有特征属于人物言语或者中性。

总之，从这3个准直接引语的类型特征来看，准直接引语中的“主题”和“评价”都一定是人物话语。

在《叙述学》一书中，施密特还涉及了准直接引语的功能——隐蔽性(завуалированность)和双声性(двухтекстность)。准直接引语的隐蔽性是指，在形式上准直接引语不像直接引语和间接引语一样具有一些标记性，读者很难辨识。所以，这需要读者积极地参与到作品中，并结合语境阐释准直接引语的隐含意义。当读者判断一个词、词组、或一个句子、甚至于一段话是否是准直接引语时，这就需要读者联系上下文、根据叙述者话语与人物话语的特性判断是谁的声音。

在同一话语中出现两个声音(“*двуголосость*”或“*двухтекстность*”),这是准直接引语的根本特性。“*двуголосость*”或“*двухтекстность*”与“*двуакцентность*”不同。“*двуакцентность*”的意思是两个腔调、两种思想。比如,陀思妥耶夫斯基的中篇小说《*Скверный анекдот*》中的一段描写就是典型的带有两个腔调的准直接引语:

Однажды зимой, в ясный и морозный вечер, впрочем часу уже в двенадцатом, три чрезвычайно почтённые мужа сидели в комфортной и даже роскошно убранной комнате, в одном прекрасном двухэтажном доме на Петербургской стороне и занимались солидным и превосходным разговором на весьма любопытную тему. Эти три мужа были все трое в генеральских чинах. Сидели они вокруг маленького столика, каждый в прекрасном, мягком кресле, и между разговором тихо и комфортно потягивали шампанское.

此例中划斜线的修饰语是作者刻画的人物的声音,同时这些修饰语又具有叙述者的一种讽刺的意味。因此,这些修饰语就是典型的具有两个腔调的准直接引语。但是,“准直接引语的双声性不一定都具有两个腔调”^[8]。

二、国内研究概述

在国内,第一位从修辞学角度对俄语中的准直接引语进行研究的学者是刘娟教授。刘娟在其《文学作品中的准直接引语》一书中提出了准直接引语的三个判断标准:“1)带有不同于作者叙述的词汇特点、句法结构和情感色彩;2)摆脱引导句,因其本身为独立句;3)具有直接引语的语调、节奏、感染力”^[9]。根据准直接引语的结构范畴,书中作者将准直接引语分为四种类型:“1)词和词组形式构成的准直接引语;2)短小的独立句构成的准直接引语;3)扩展形式的准直接引语(*несобственно-прямая речь в развернутой форме*);4)复杂化形式的准直接引语(*несобственно-прямая речь в осложнённой форме*)”^[10]。王加兴在《试论俄语准直接引语》一文中试图从文学修辞学的角度对准直接引语问题作进一步探讨。文中作者指出,“准直接引语是俄罗斯叙事文学作品中较为常见的一种话语方式。从文学修辞学角度来看,准直接引语可分为具有语域特征和仅有视角特征而没有语域特征这两个基本类别,人物的视角是构成准直接引语的必备条件,他人言

语既可以借助于引导词和句子结构插入作者语言,也可以不借助任何过渡方式直接插入”^[11]。根据《文学作品中的准直接引语》一书中的主要观点,国晶将准直接引语分为三种类型:“1)非纯直接引语可以表现为词或词组;2)非纯直接引语可以表现为独立的句子;3)非纯直接引语可以表现为大量的内心独白”^[12]。其中,“大量的内心独白式的准直接引语”与米·巴赫金在《长篇小说话语》中提及的准直接引语不谋而合,这一带有省略号、诘问、感叹等情态因素的准直接引语是一切长篇小说中表达内心语言的最常见的形式之一,这种形式最适于表达人物的内心语言,也是最典型的准直接引语。

综上所述,研究认为准直接引语的重要特点是双声性。准直接引语在人称和时态上与间接引语一致,但它不带有插入动词和连接词,转述语本身为独立的句子。准直接引语的语言成分跟直接引语又非常相似,转述语中常常保留体现主人公主体意识的语言成分,如疑问句式、感叹句式、重复结构、不完整的句子、口语化或带有感情色彩的语言成分以及原话中的地点、时间状语等。关于准直接引语的判断标准问题,除了刘娟教授在《文学作品中的准直接引语》一书中提出的三个标准外,依据施密特的观点,文本又增加三个:准直接引语的形式人称是第三人称,这显示了叙述者的声音;准直接引语的主题和评价特点显示了人物的声音。

三、结语

通过对准直接引语的概述可知,准直接引语作为一种修辞兼句法手段被广泛地应用于文学作品及政论作品中。学者们对准直接引语的研究由来已久,准直接引语的结构、分类及特点是学者们关注及研究的焦点。

准直接引语是作品中作者用来转述他人话语的一种方式,“一语双声”是准直接引语的典型特征,即在准直接引语中读者既可以听到作者-叙述者的声音又可以听到主人公的声音。但是,“准直接引语是叙述语篇的片段,这个片段传达了某个主人公的话语、思想、感觉、接受或者仅仅表达意义立场,而且人物言语的转达既没有使用图解符号,也没有使用插入词标示。”因此,准直接引语主要体现了主人公的主体意识,主人公的主体意识是非常隐蔽的,读者很难辨识。准直接引语之所以作为一种修辞兼句法手段被广泛地应用于文学作品及政论作品中,是因为准直接引语是富于表现力的修辞

-句法手段,“富于情感表现力是准直接引语的重要功能之一,一些准直接引语是影响读者情感的手段之一”^[13]。

参考文献:

- [1]申丹. 叙述学与小说文体学研究 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2005. 290.
- [2]Козловский П. О сочетании предложении прямой и косвенной речи//Филологические записки. Воронеж, 1890. Вып. 4-5
- [3]Бахтин М. М. Слово в романе//Вопросы литературы и эстетики. М.,1975. С.130
- [4]Виноградов В.В. Стиль «Пиковой дамы»//О языке художественной прозы. М., 1980. С. 176—239; Язык Гоголя // Н. В. Гоголь: Материалы и исследования / Под ред. В. В. Гиппиуса. Т. 2. М.;Л., 1936. С. 286—376; О языке Толстого (50—60-е годы) // Л. Н. Толстой. Т. 1. Литературное наследство. М.,1939. С. 117—220.
- [5]Бродская В.Б. Наблюдения над языком и стилем ранних произведений И.А.Гончарова//Питания словьянского мовознавства. Львів, 1949.Т.2. С.137-167;
- [6]Ковтунова И.И. Несобственно-прямая речь в русском литературном языке . Русский язык в школе, 1953(2). С. 18
- [7]Шмид В. Нарратология. —М.: Языки славянской культуры, 2003. С. 121-122
- [8]Шмид В. Нарратология. —М.: Языки славянской культуры, 2003. С. 122-126
- [9]Лю Цзюань. Несобственно-прямая речь в художественных произведениях. Компания и спутник, М., 2006. С. 53-56
- [10]Лю Цзюань. Несобственно-прямая речь в художественных произведениях. Компания и спутник, М., 2006. С. 64-100
- [11]王加兴. 试论俄语准直接引语 [J]. 解放军外国语学院学报, 2009 (4): 32-36.
- [12]国晶. 文学修辞学视角下的柳·乌利茨卡娅小说风格特色研究[D]. 北京师范大学, 2011. 54.
- [13]Лю Цзюань. Несобственно-прямая речь в художественных произведениях. Компания и спутник, [M]. 2006. С. 103

[责任编辑 王云江]

Literature review on the free indirect speech

WANG Juan

(College Foreign Language of Xinjiang Normal University,Urumqi 830071 ,China)

Abstract: Free indirect speech is an important mode of discourse, which is widely used in literary works as a rhetorical device as well as a syntactic method. Free indirect speech is a typical representative of double-voicedness, and a discourse narrating mode encompassing author, narrator and subjective consciousness of the characters. Scholars have conducted researches on it for a long time. This paper conducts a review on the free indirect speech by scholars at home and abroad, aiming to bring some enlightenment for future studies.

Key words: free indirect speech; rhetorical device; types

(上接第 108 页)

On the application of “Microclass + Flipped Class”mode on college English teaching

Chen Xiang-yun

(School of Foreign Languages, Longyan University, Longyan 364012, China)

Abstract: With the ever-changing information technology, colleges and universities have witnessed the increasing popularity of microclass in teaching and learning. The introduction of “Microclass + Flipped class”mode to College English can help students improve independent learning, develop interest in learning and increase engagement in classroom. This paper analyzes the application of “Microclass + Flipped classroom”Mode on College English Teaching.

Key words: microclass; flipped class; college English teaching and learning